



Contribution ID: 42

Type: **Presenters (Oral Presentation)** – Live ZOOM Presentation

La utilidad para la comprensión de los sistemas de ta desde una perspectiva comparada: los textos especializados de ciencias naturales y de ciencias sociales en la combinación inglés–español

Friday, 29 April 2022 12:50 (20 minutes)

Este trabajo evalúa y compara dos sistemas de traducción automática (TA) (Google y Systran) mediante el análisis de las características que influyen en la *utilidad para la comprensión* de su salida (esto es, la cualidad de un texto que permite entender su mensaje al leerlo). Se utiliza el método de la prueba de clausura (*gap-filling*) y partimos de la idea de que el éxito a la hora de completar huecos en ese tipo de ejercicios puede concebirse como indicador de esa utilidad para la comprensión de los textos generados. Se estudia el fenómeno en la combinación inglés–español y comparando dos ámbitos de especialidad, las ciencias naturales y las ciencias sociales, con la lengua general. A los informantes (con español como L1, y nivel igual o inferior a B1 de inglés) se les proporcionan como pistas para completar los textos traducidos por traductores humanos los diferentes textos generados por los sistemas de TA y otras traducciones humanas equivalentes de esos mismos textos en su L1. Los resultados nos permiten determinar: 1) en qué medida la salida de un sistema de TA y un texto escrito en la lengua materna del lector o L1 (español) son similares en términos de utilidad para la comprensión; 2) qué sistema de los dos estudiados es el más *útil* en esa combinación; y 3) que es posible determinar el nivel de competencia lingüística en términos de producción o expresión escrita de los diferentes sistemas asignándoles un nivel del MCERL.

Biographical note(s) of the author(s)

I started my formal education in Translation and Interpreting, and Linguistics and then, I carried out post-graduate studies in Institutional Translation and Legal Translation and started my Ph.D. in Translation and Language Sciences. I have worked as a translator and editor, and as a professor at university. In 2017, I became director of the BA in Translation and Intercultural Communication at San Jorge University. And I also collaborated as an associate professor at the Open University of Catalonia. Now I offer translation and editing services, linguistic and cultural advice, and advice in matters of business law and international commercial contracting.

Recommendation (for student section)

Contact e-mail address

info.intraduo@gmail.com

Affiliation of the author(s)

Tra-DUO,
Universitat Oberta de Catalunya, España

Primary author: JORDAN NÚÑEZ, Kenneth (Universitat Oberta de Catalunya)

Presenter: JORDAN NÚÑEZ, Kenneth (Universitat Oberta de Catalunya)

Session Classification: Traducción en LFE